

五洲花语

FLOWER WHISPERS

当代国际小版画作品邀请展

INVITATIONAL EXHIBITION OF CONTEMPORARY
INTERNATIONAL SMALL PRINTS

前言

版画自古以来,是记录和传播人类文明的一种艺术语言,承担着文化艺术的传播、审美、科普、以及教育和娱乐功能。在全球一体化、科技高速发展的今天,各国人民更加需要理解和沟通。国之交在于民相亲,民相亲在于心相通,而心相通则在于文化的深入交流。今天的小版画因其复数性、以及交流和展示的便捷性,在促进各国人民心相通的国际文化交流中发挥着不可替代的作用。为了进一步促进国际文化艺术交流,加强我们对国际小版画艺术的研究,中国版画博物馆特举办“五洲花语——当代国际小版画作品邀请展”,展览共展出20个国家40位艺术家的116件小版画佳作。

由于这些艺术家的民族、宗教和文化背景的不同,他们的小版画题材丰富、风格迥异、个性鲜明。又因为版画的国际交流和当代版画家开放包容的学习精神,过去各地小版画那种强烈的地域性不再那么显而易见,而国际性和当代关怀逐渐凸显。此次策展我们也顺应这种趋向,不强调艺术的地域特性,而是把五洲的当代小版画视为一个整体,将参展艺术家分为两类。一类是以小版画为职业的艺术家,他们的创作题材主要来自神话传说、宗教故事和历史典故等,且大多专注于版画的技术,在某一两个版种内技艺精湛,以写实加浪漫的手法体现出传统版画家的匠人精神。另一类艺术家的主要代表作品并非小版画,但他们的小版画也很出色,他们的创作不乏抽象作品,通常题材广泛,力求当代观念的表达,注重创作的艺术性、前卫性和学术性。前者由于对小版画技艺的专注和兴趣,通常以版画为生,而且各种类别的小版画艺术家依靠网络集结成群,比如美柔汀群、木口木刻群,他们交流各自的作品,分享技艺、在属于自己的圈子享有盛名,高手之间惺惺相惜,自得其乐。后者更倾向于融入当代,甚至超越绘画的范畴去进行跨界融合,寻找具有当代精神的艺术和文化慰藉。这两类艺术家虽然作品题材、观念和艺术追求上有着鲜明的对比。从技术传承和发展的角度来讲,前者维护传统版画的嫡传,后者在深得传统版画技艺精髓的基础上拓展着版画的疆域,可以说两者都是当代创作版画领域缺一不可的耕耘者,他们并肩同行,刻画和传播着人类的文明,对当代国际文化的交流具有深远的意义。

此次展览让五大洲远隔重洋的人们在艺术的共鸣中拥有心灵的对话。如果你细看,你就能捕捉到来自世界另一端的心灵花语。就像从一片落叶,感受到秋天的来临,我们也可以从来自地球另一端的一朵小花,感受他们心中的春天。

PREFACE

Printmaking is an artistic language for recording and disseminating human civilization since ancient times. They have functioned as means for cultural and artistic dissemination, popularization of aesthetics and science, as well as serving for educational and entertaining purposes. With today's globalization and rapid technological development, people of different countries need to have more mutual understanding and communication. The relationship between nations is dependent on the closeness of their people, the closeness of the people is dependent on the communication of hearts, and the communication of hearts is dependent on the in-depth exchange of culture. Because of its pluralism and the convenience for communication and display, the small prints play an irreplaceable role in cultural exchanges that motivate social connection among different countries. In order to further promote international cultural and artistic exchanges and strengthen our research on the art of international small prints, the China Printmaking Museum specially organized the "Flower Whispers — Invitational Exhibition of Contemporary International Small Prints", which exhibits 116 excellent small prints by 40 artists from 20 countries.

Since these artists have different ethnicity, religious and cultural backgrounds, their small prints have various themes, distinctive artistic styles and characteristics. However, because of the international exchanges of printmaking and the open and inclusive attitude of contemporary printmakers, the strong regional characteristics of small prints are no longer as obvious as they were in the past. The internationality and concerns for contemporary life has become more and more prominent. In this curation, we also follow this trend. Instead of emphasizing the regional characteristics of art, we see the contemporary small prints of five continents as a whole and divide the participating artists into two groups. One group of artists whose profession is small printmaking, their creative themes mainly come from myths, legends, religious stories and historical allusions. Most of them pay more attention to the technique of printmaking. They are highly skilled in one or two types of printmaking and deploy techniques of realism to romanticism to embody the craftsmanship of traditional printmakers. The other group of artists do not regard small prints as their main representational works, but the quality of their small prints are also outstanding. Their works includes abstraction, usually address a wide range of subjects and strive to express contemporary concepts. They focus on the artistic, avant-garde and academic nature of their creative works. Because of the focus and interest in the art of small printmaking, the artists in the former group usually rely on printmaking to earn a living. These small printmaking artists rely on their social connections to gather in groups, such as the mezzotint group and the wood engraving group. They exchange ideas on their works and share their skills. The masters share sympathy with each other and enjoy great reputation in the circle. The latter group is more inclined to integrate into contemporary art and even transcend the scope of printmaking to create cross-border integrative works. They are looking for artistic and cultural consolation with contemporary spirit. There is a sharp contrast between the subject matters, concepts and artistic pursuits of these two groups of artists. From the perspective of technical inheritance and development, the former maintains the inheritance of traditional printmaking, while the latter expands the territory of printmaking based on the essence of traditional printmaking skills. It can be said that both are indispensable cultivators in the field of creative printmaking. They walk side by side, portraying and spreading human civilization, and have far-reaching significance for contemporary international cultural exchanges.

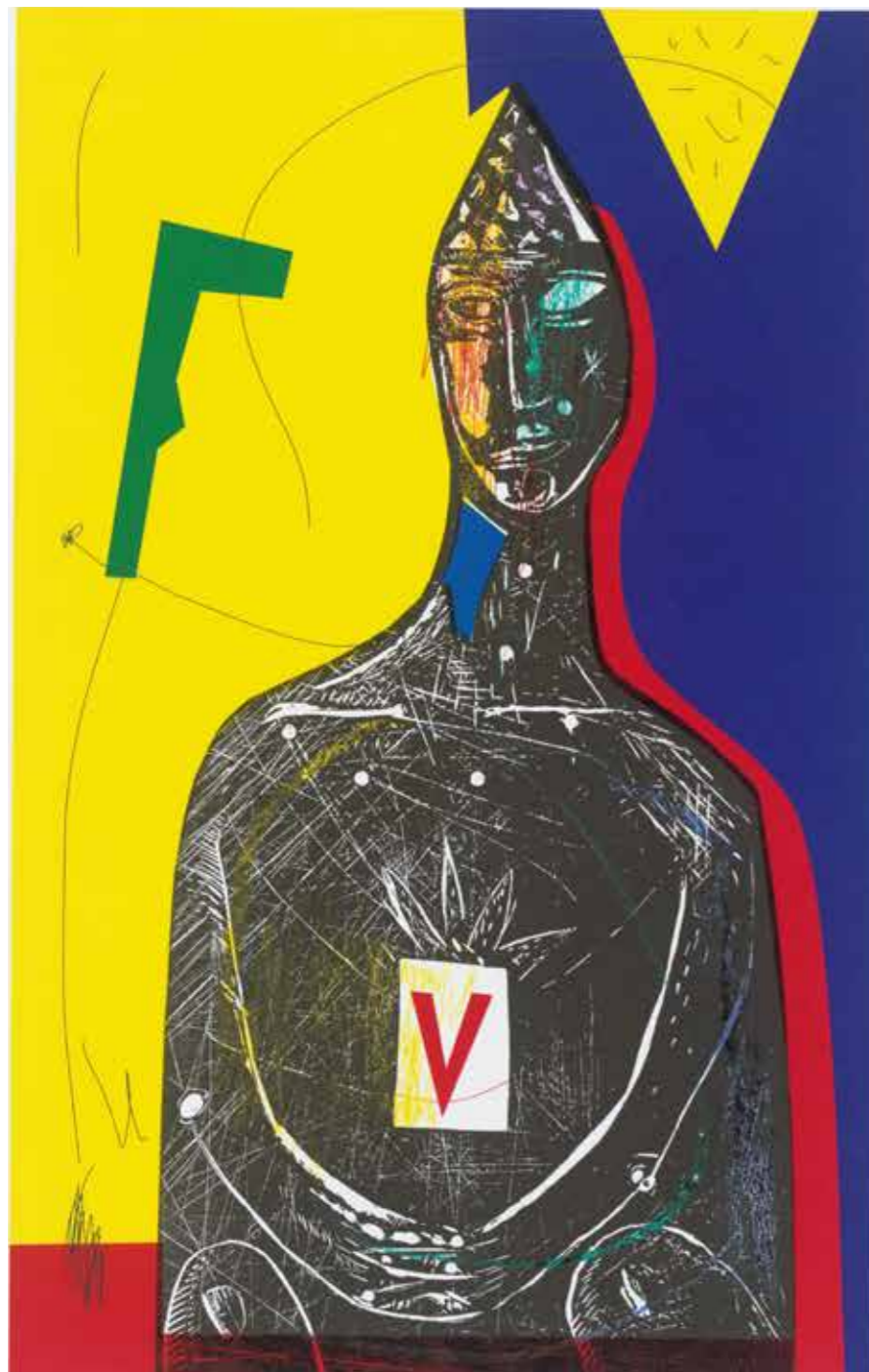
This exhibition allows people of the five continents who are separated by oceans to have a spiritual dialogue in the resonance of art. If you look closely, you will be able to capture flower whispers of the soul from the other side of the world. Just like sensing the coming of autumn from a fallen leaf, we can also sense the spring in the artists' hearts from a small flower they have engraved.



欧洲
EUROPE

小丑

A clown



维塞林·达米亚诺夫 Veselin Damyanov

保加利亚 Bulgaria

30x19cm Size

电脑设计, 其他材料凹版 CGD/C8

2019 Year

泽尔达

Zelda

维塞林·达米亚诺夫 Veselin Damyanov

保加利亚 Bulgaria

32x21.5cm Size

凹版, 飞尘 C3/C5

2019 Year



摇篮曲IV

Lullaby IV

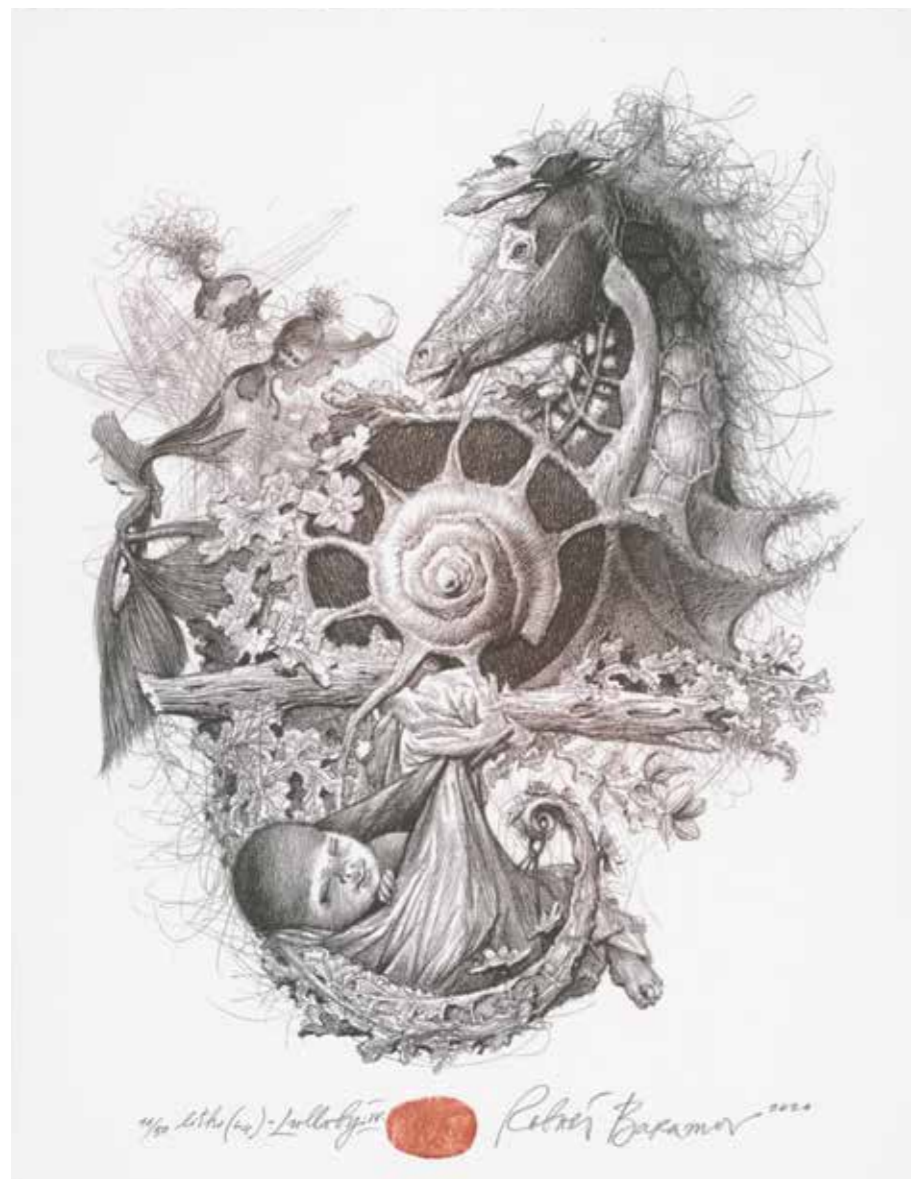
罗伯特·巴拉莫夫 Robert Baramov

保加利亚 Bulgaria

25 x 30cm Size

石版 (L4) Lithograph (L4)

2019 Year



愚人船

The Ship Of Fools

昂尼克·卡兰菲利安 Onnik Karanfilian

保加利亚 Bulgaria

12x15cm Size

凹版, 孔版 Intaglio/ Stencil

2007 Year



自拍

SELFIE

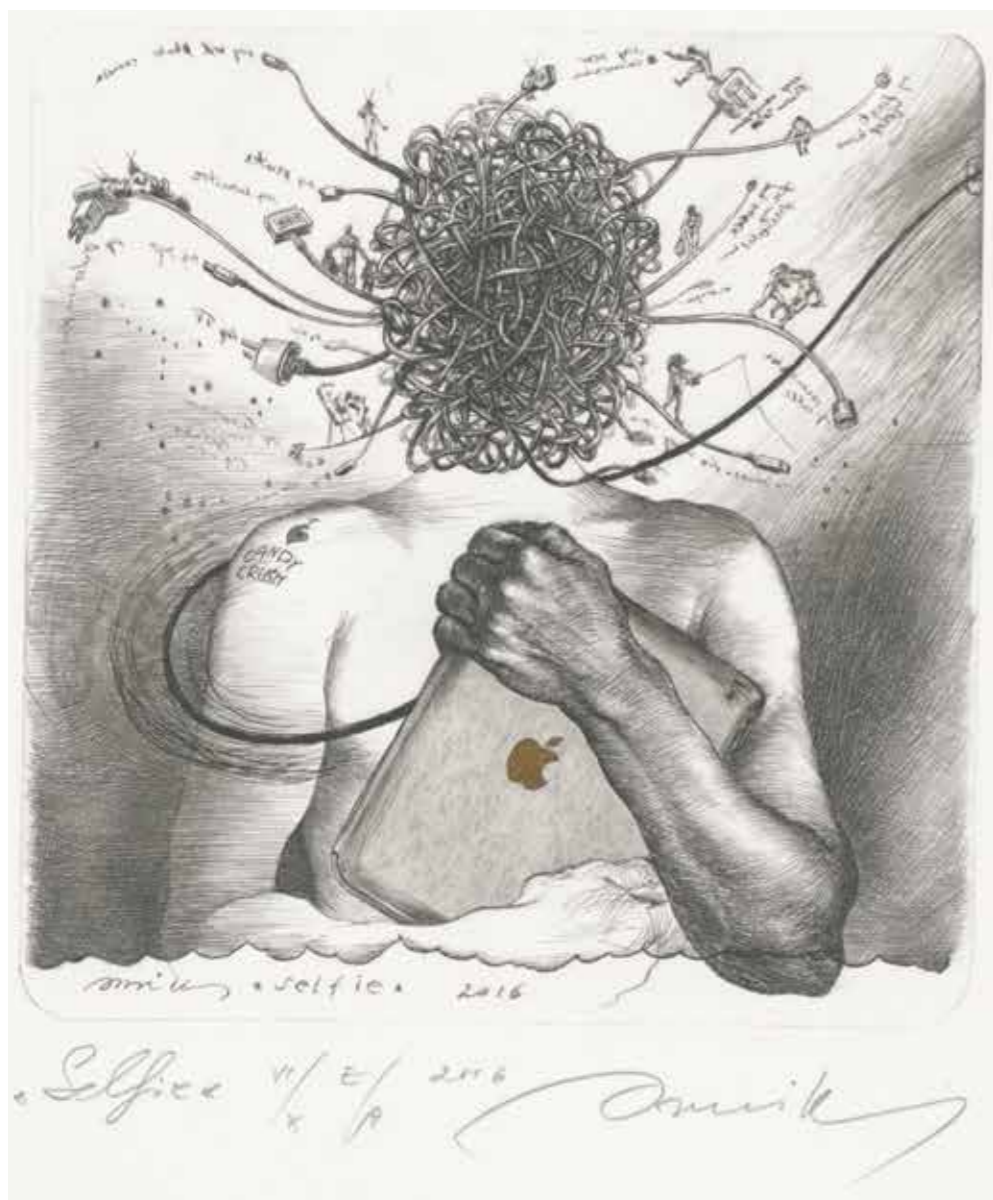
昂尼克·卡兰菲利安 Onnik Karanfilian

保加利亚 Bulgaria

14x15cm Size

干刻, 拼贴版 Drypoint/ Col

2016 Year



铭记那只鸟儿

Remember The Bird

赫列斯多·奈德努夫 Hristo Naidenov

保加利亚 Bulgaria

16x16cm Size

美柔汀 C7

2019 Year



童话故事系列-三个王冠

Cycle "Fairy Tales For The Three-crown"



朱利安·乔丹诺夫 Julian Jordanov

保加利亚 Bulgaria

44x30 cm Size

平版 Lithograph

2013 Year

丽达和天鹅

Leda And The Swan

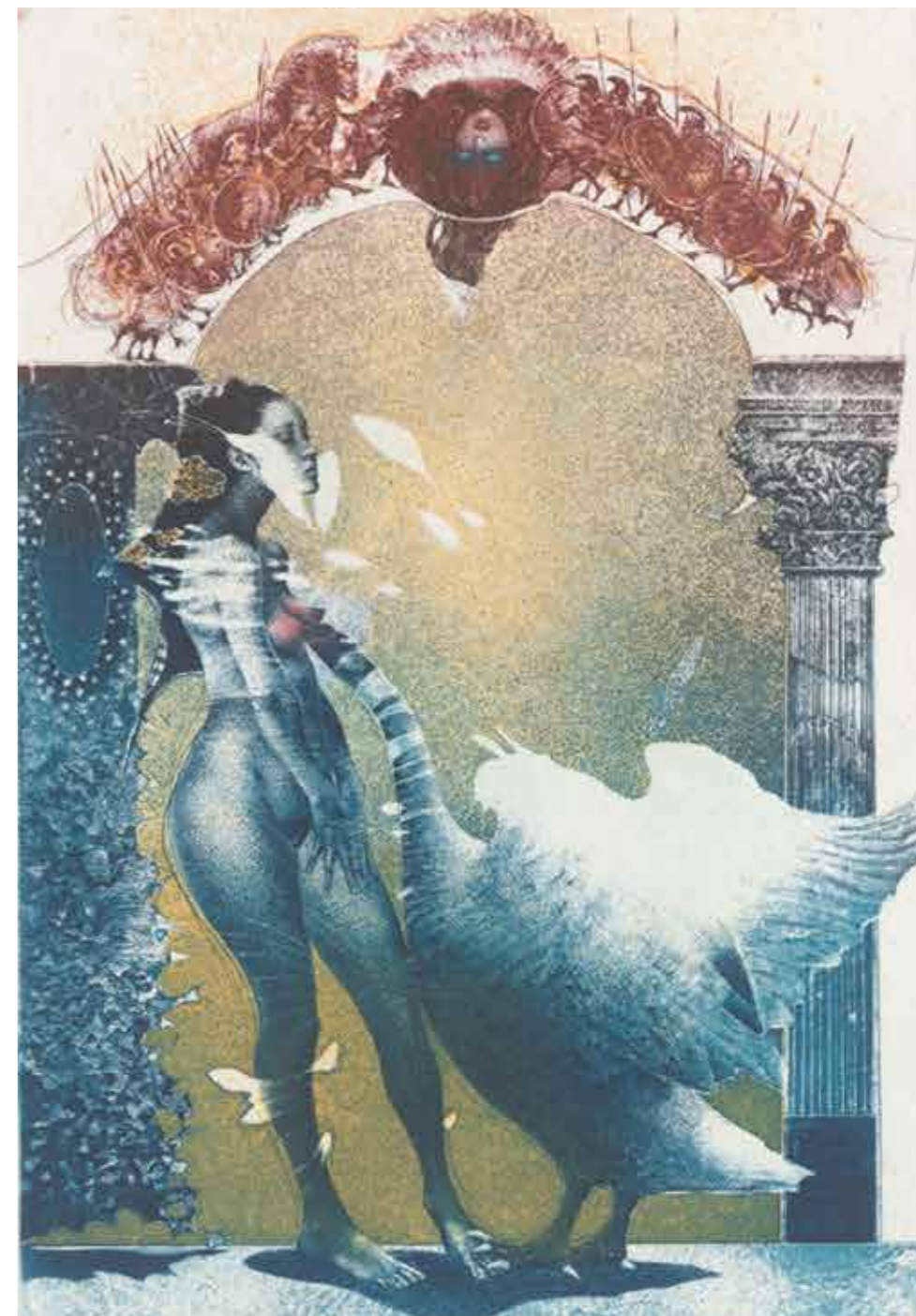
彼得·维利科夫 Peter Velikov

保加利亚 Bulgaria

18x12 cm Size

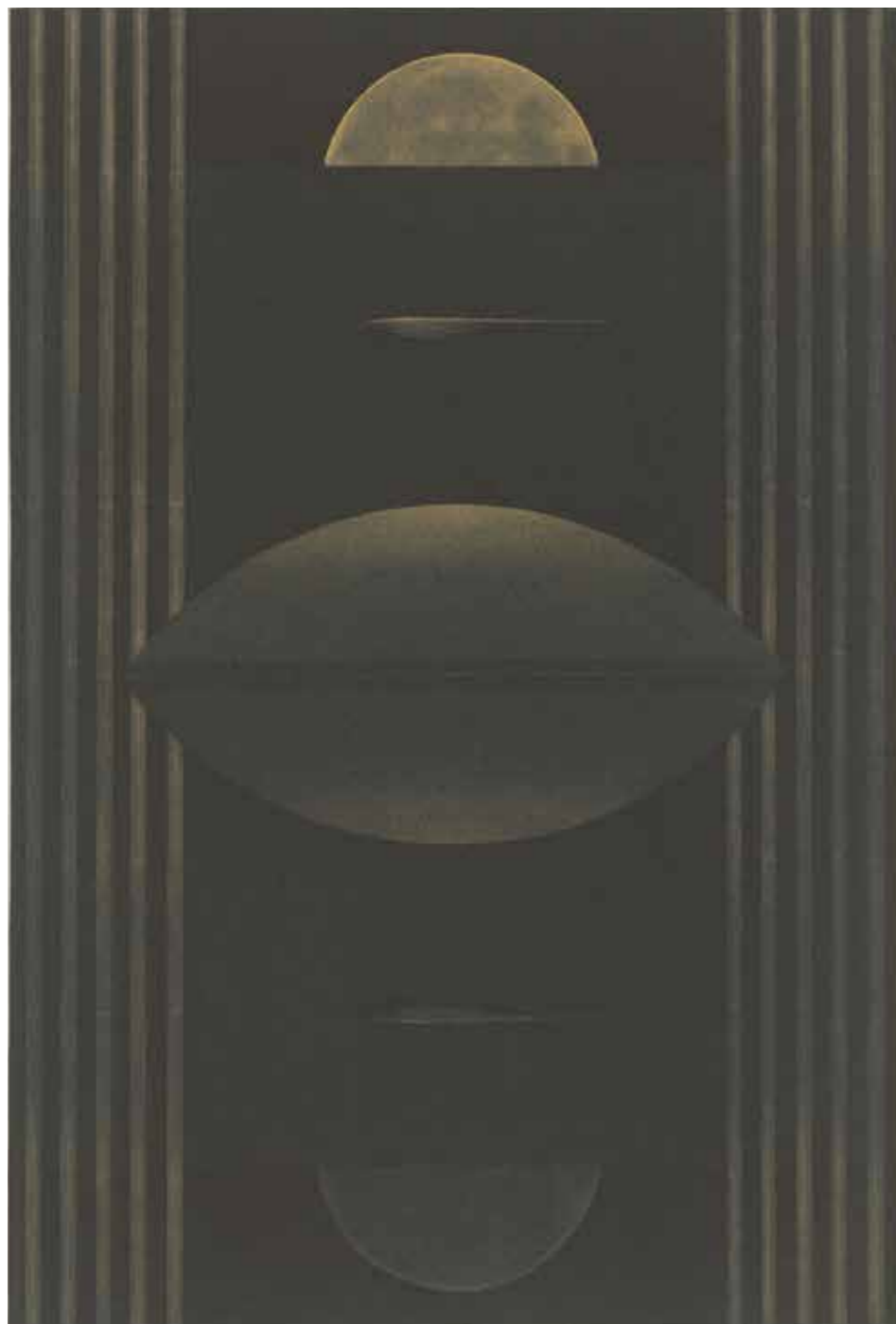
铜版 Etching

2010 Year



半月塘

Half Moon Pond



维力科·马瑞彻夫斯基 Veliko Marinchevski

保加利亚 Bulgaria

25x17 cm Size

铜版 Etching

2017 Year

斯科弗家族-(邪恶之人的窜逃)

Cycle "The Scofers" - (The flight of the ingenious man)

迪姆·科利巴洛夫 Dimo Kolibarov

保加利亚 Bulgaria

19.5x15.5 cm Size

铜版, 飞尘 Etching&Aquatint

2012 Year



遥远地唱

Distant Sang

玛格丽特·爱希曼 Margaret Ashman

英国 UK

26x18 cm Size

铜版 Etching

2011 Year



爱丽丝漫游仙境

Alice In Wonderland

玛丽亚·科里什基纳 Maria Kolyshkina

俄罗斯 Russia

14.5x20.3 cm Size

铜版 Etching

2018 Year



Z.T.2017 I / II / III / IV

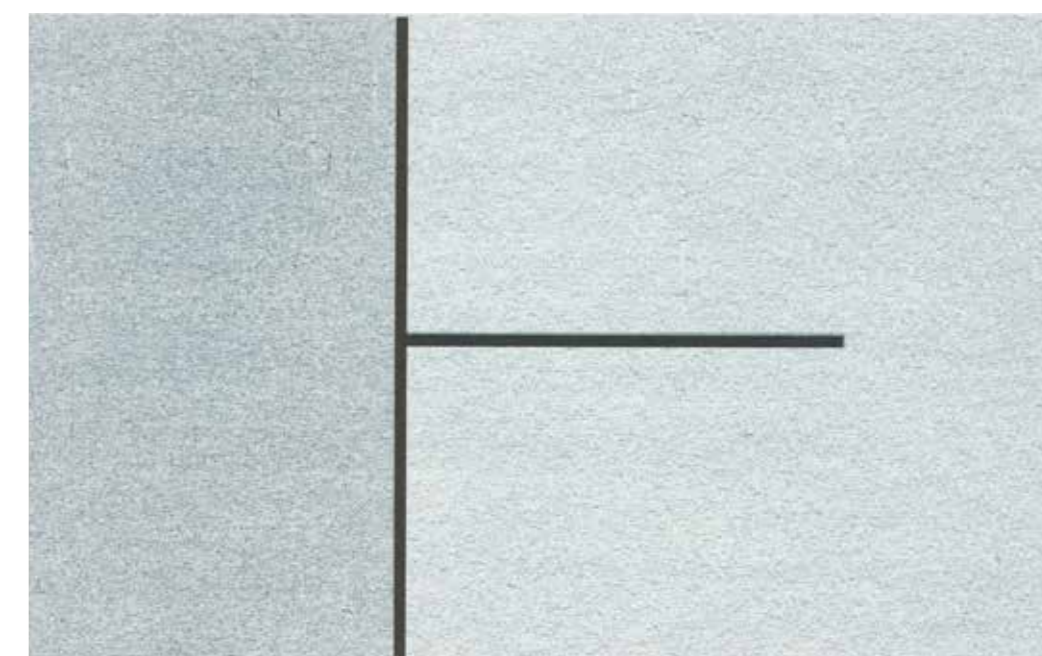
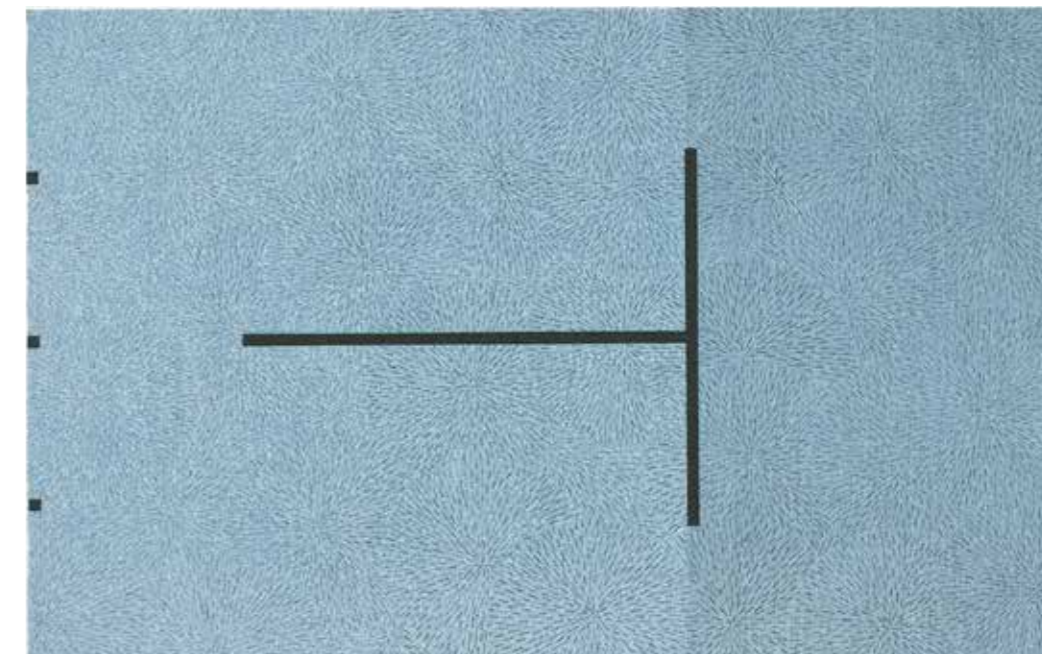
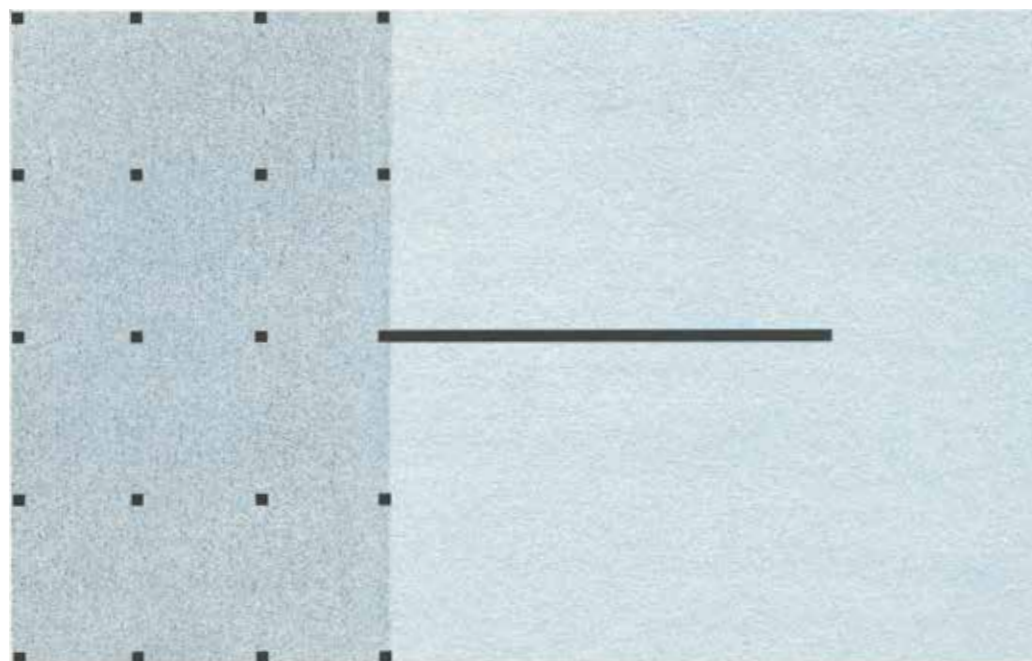
英格里德·勒登特 Ingrid Ledent

比利时 Belgium

17x26 cm Size

平版 Lithograph

2017 Year



伊卡洛斯的反面

Icarus Has Fallen



彼得·博斯特尔斯 Peter Bosteels

比利时 Belgium

23 x 12 cm Size

木版 Wood Engraving

2020 Year

原恒星-紫色气团/蓝色气团/红、紫色气团/红色气团

Protostar-purple / Blue / Red and Purple / Red

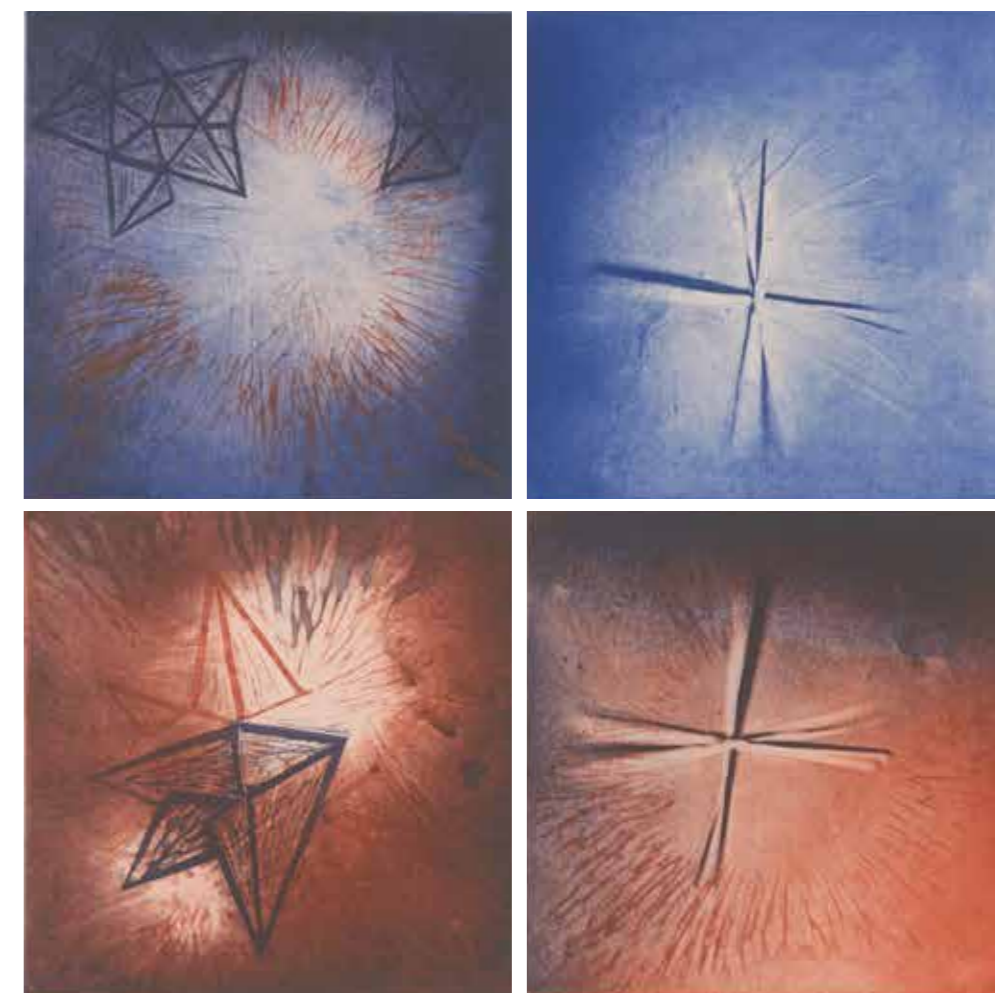
泰达·贾萨雷维奇·赫福德 Taida Jasarevic Hefford

波黑 Bosnia and Herzegovina

18x18 cm Size

综合版 Mixed Media

2021 Year



硕大的种子

Big Seed

桑德罗·布拉奇塔 Sandro Bracchitta

意大利 Italy

16.5x19.5cm Size

糖水飞尘法, 金刚砂, 干刻
Spit Bite Aquatint,
Carborundum and Drypoint

2017 Year



拥抱1

Hug I

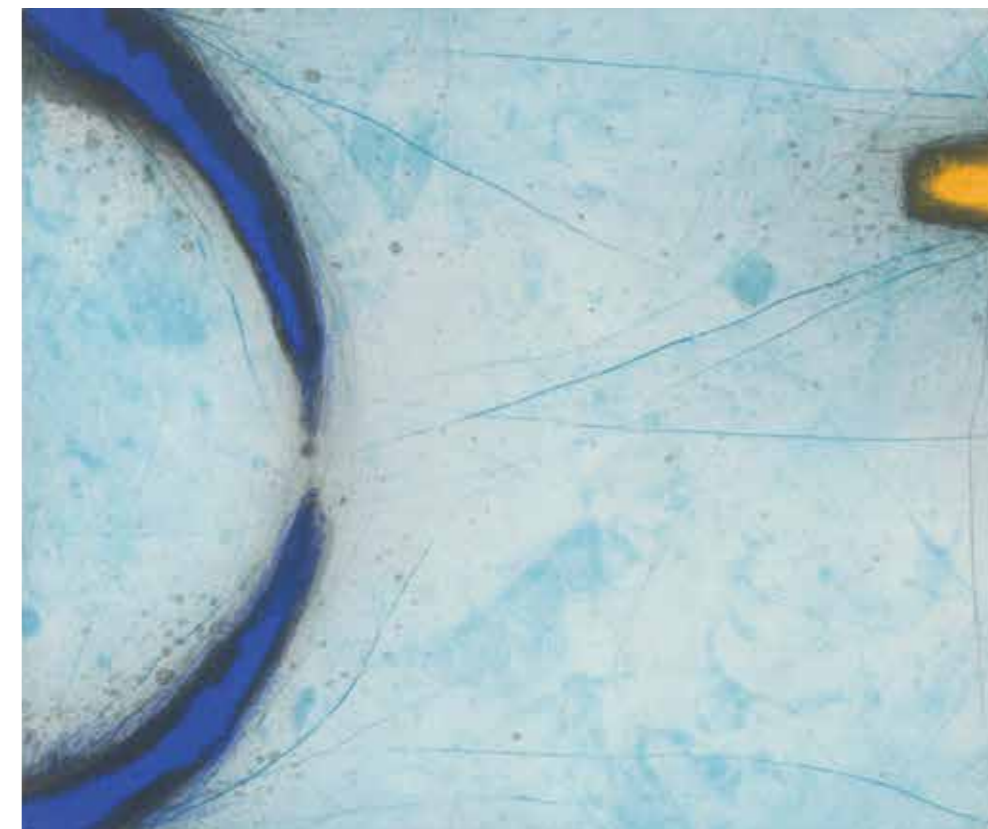
桑德罗·布拉奇塔 Sandro Bracchitta

意大利 Italy

16.5x19.5 cm Size

糖水飞尘法, 金刚砂, 干刻
Spit Bite Aquatint,
Carborundum and Drypoint

2017 Year



椅子和碗

Chair and Bowl

桑德罗·布拉奇塔 Sandro Bracchitta

意大利 Italy

20x28 cm Size

金刚砂, 干刻
Carborundum and Drypoint

2005 Year



回旋曲

Rondo

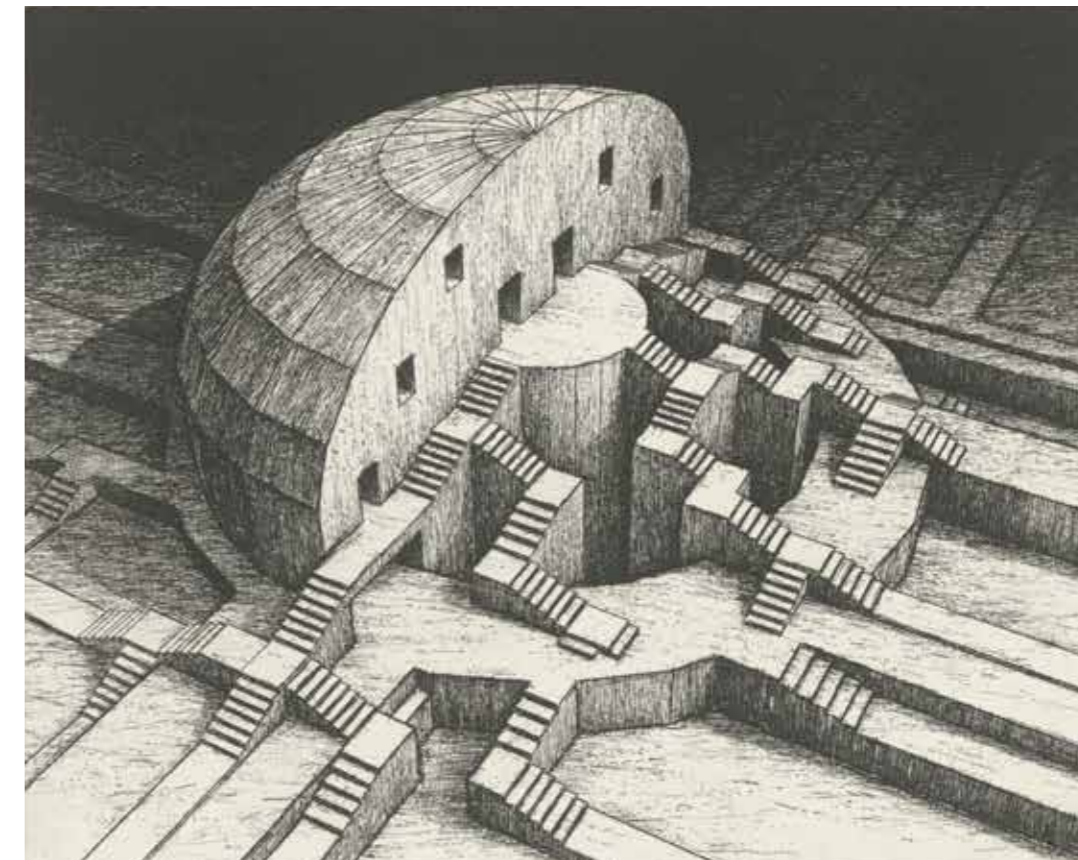
马辛·比亚斯 Marcin Bialas

波兰 Poland

20x25 cm Size

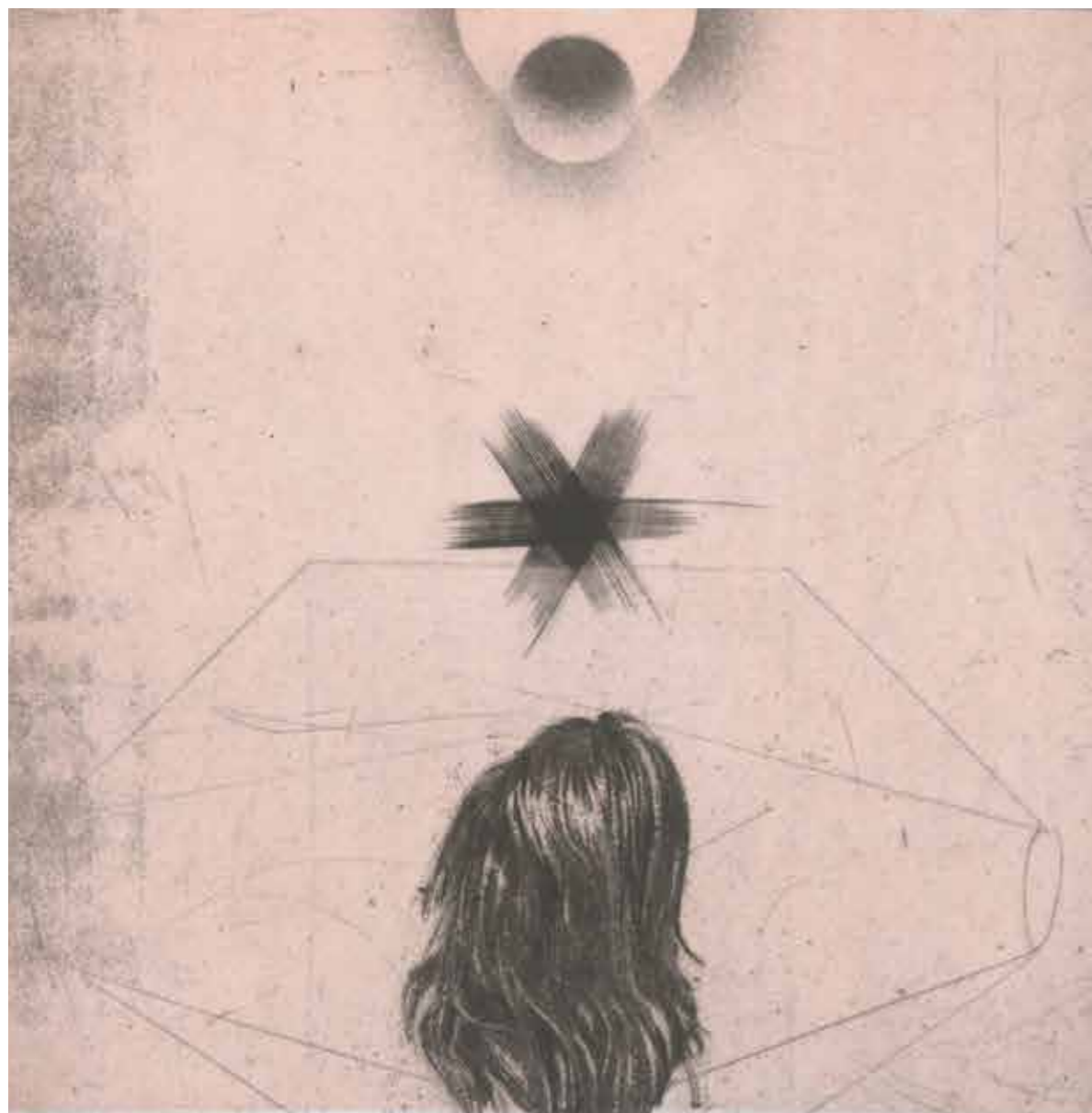
凹版 Intaglio

2015 Year



悬念4

Suspense IV



克里斯托夫·托马斯基 Krzysztof Tomalski

波兰 Poland

16.5x16.5cm Size

综合版 Mixed Media

2017 Year

南瓜629

Pumpkin 629

斯坦尼斯劳·韦伊曼 Stanislaw Wejman

波兰 Poland

37x30.5cm Size

铜版, 飞尘 Etching, Aquatint

2020 Year



狩猎野兔

Hunting the Hare

M. 摩利冈 M. Moreh
法国、伊拉克 France, Iraq
14 x33cm Size
干刻 Drypoint
1964 Year



亚洲
ASIA

未说出的故事 3

Untold Story 3

坎祖扎曼 Kamruzzaman

孟加拉国 Bangladesh

15 x 20 cm Size

石版 Lithograph

2018 Year

市场里的影子

Shadow in the market

阿蒙·通帕勇 Amorn Thongpayong

泰国 Thailand

19x14cm Size

美柔汀 Mezzotint

2019 Year



灵魂深处4

Inside The Soul IV



普拉温·皮恩丘姆普
Praween Piangchoompu

泰国 Thailand

34x34cm Size

木刻 Woodcut

2020 Year

无题

Untitled

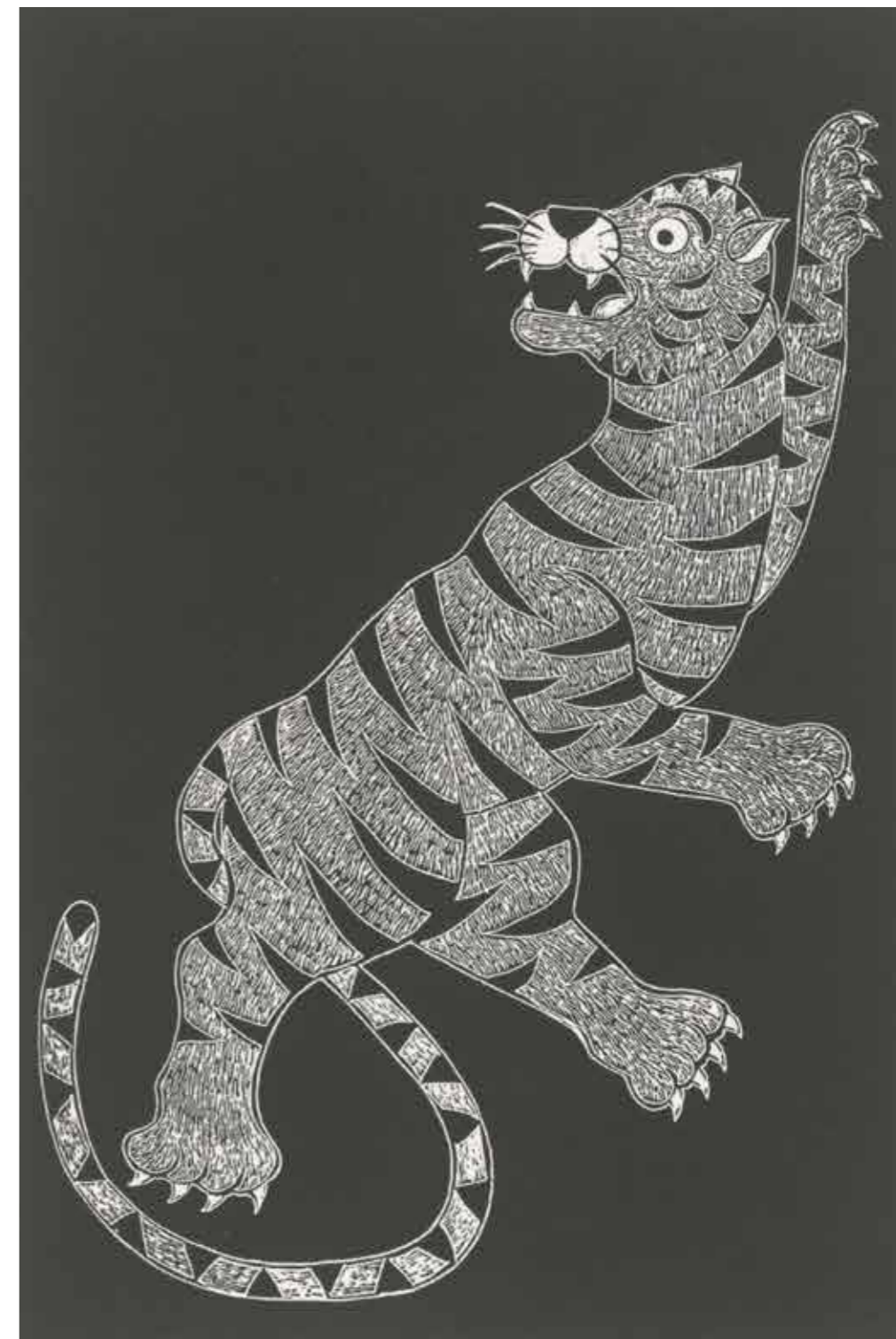
苏提蓬·旺森 Suttipong Vongson

泰国 Thailand

25x16.5cm Size

铜版 Etching

2020 Year



无题

Untitled

基迪昆·蒂洛瓦塔诺塔
Kitikong Tilokwattanotai

泰国 Thailand

20x17cm Size

铜版 Etching

2018 Year



无题

Untitled

阿玛琳·昆塔旺 Ammarin Kuntawong

泰国 Thailand

29x35.5cm Size

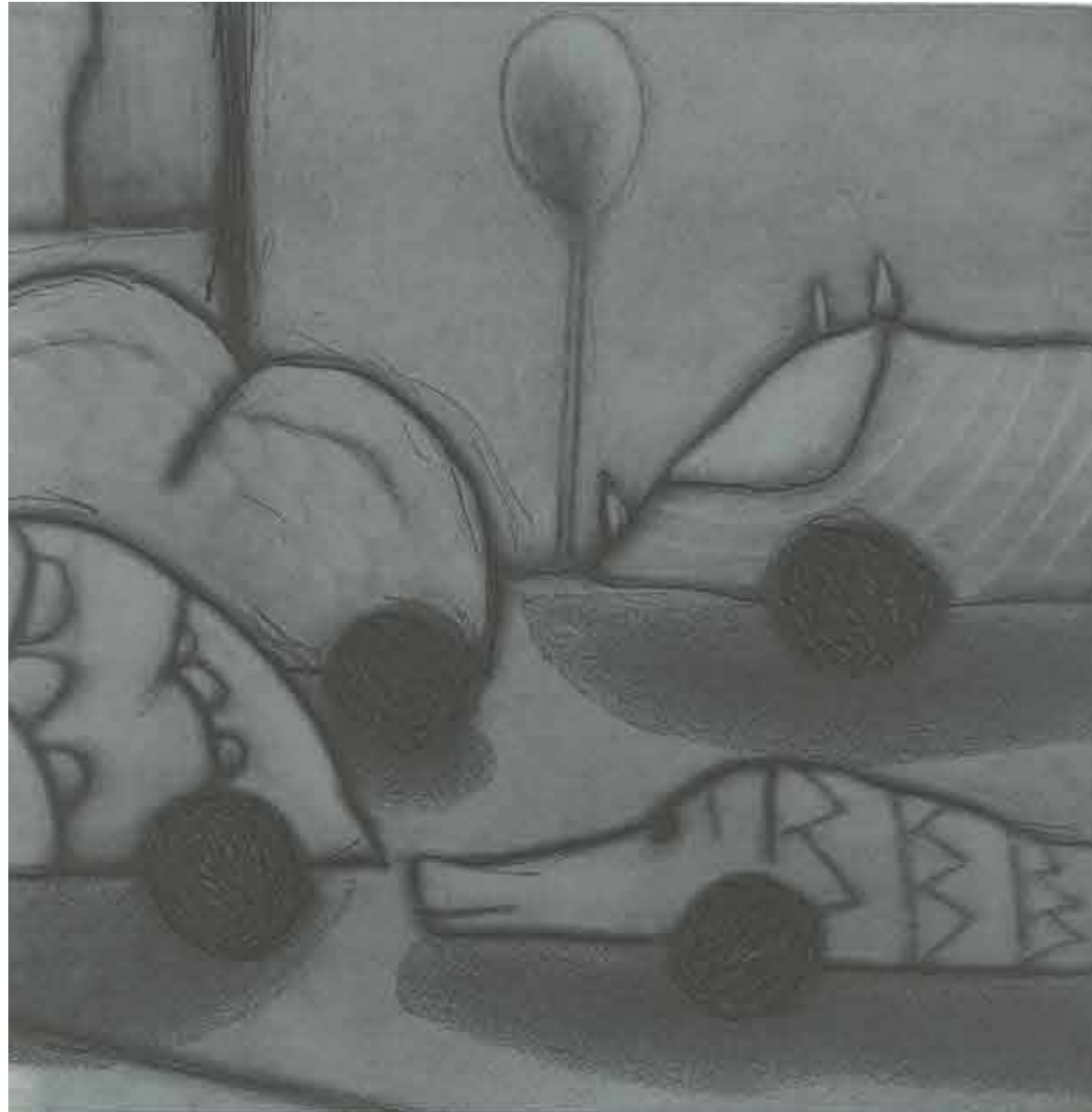
铜版 Etching

2019 Year



无题
Untitled

尤塔纳·西提坎 Yuttana Sittikan
泰国 Thailand
29x36cm Size
铜版 Etching
2019 Year



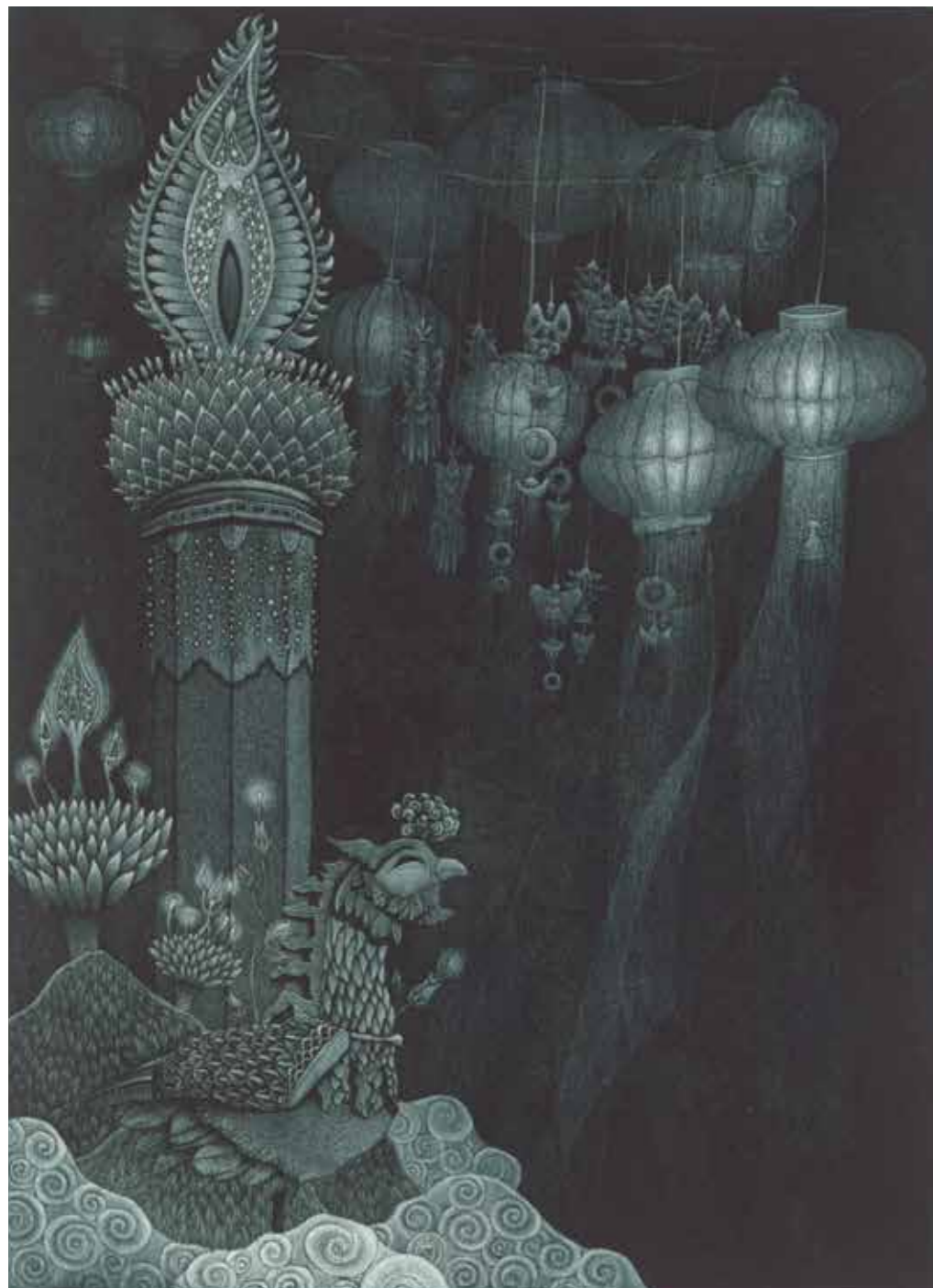
符号—O
Signe—O

圆山晴巳 Harumi Sonoyama
日本 Japan
25x36cm Size
平版 Lithograph
2012 Year



灯笼

Lanterns



金贤珠 Kim Hyvnu

韩国 South Korea

40x29cm Size

铜版, 飞尘 Etching, Aquatint

2014 Year

月神

Luna

金昭希 Kim Sohee

韩国 South Korea

20x15cm Size

铜版 Etching

2015 Year



论无限的阈值3

On the Threshold of Infinity III

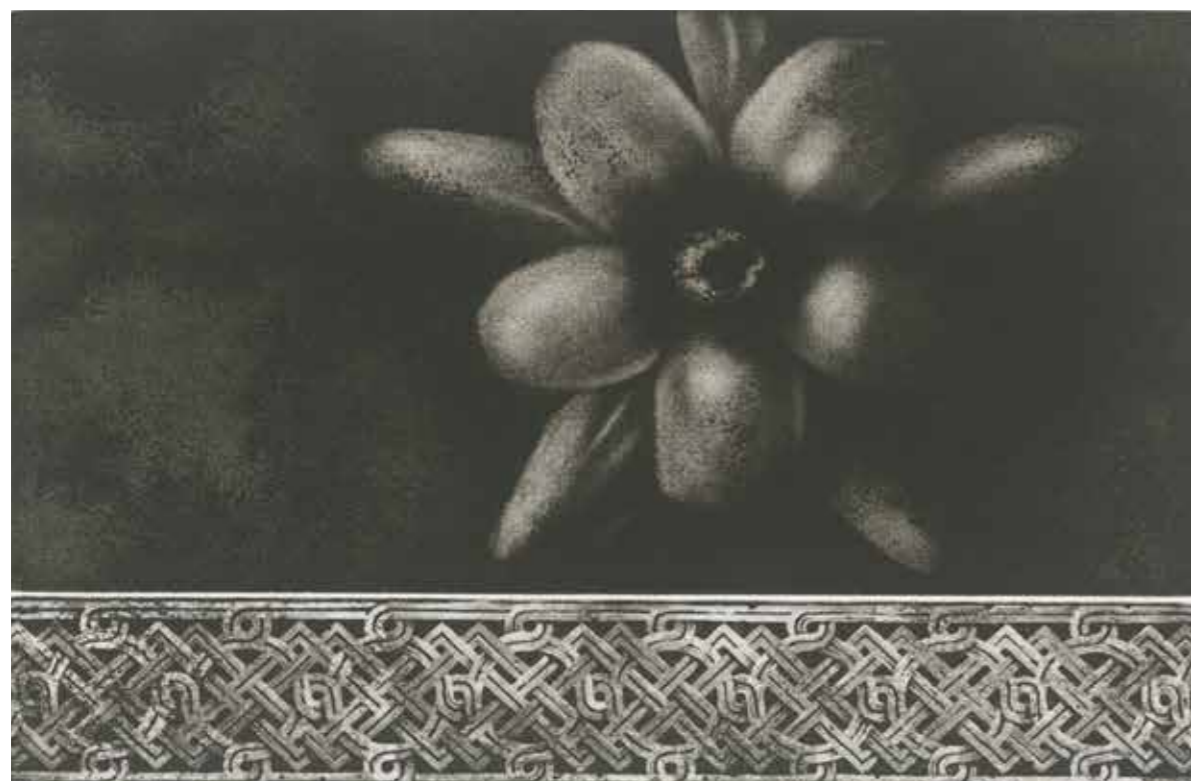
哈伊克·格里戈良 Hayk Grigoryan

亚美尼亚 Armenia

17x25cm Size

铜版, 美柔汀 Etching, Mezzotint

2015 Year



非洲
AFRICA

黑色

NOIRE

哈立德·阿勒·贝奇 Khalid EI Bekay

摩洛哥 Morocco

25x25cm Size

平版 Lithograph

2010 Year



黄色

JAUNE

哈立德·阿勒·贝奇 Khalid EI Bekay

摩洛哥 Morocco

25x25cm Size

平版 Lithograph

2010 Year



捕食吧!5(穿越荒漠的迷雾)

Let Us Prey V (Through the Mists of the Badlands)

克里斯蒂安·迪德里克斯
Christiaan Diedericks

南非 South Africa

15x30 cm Size

干刻, 蒙版 Drypoint and Monotype

2020 Year



大洋洲
OCEANIA

手持斧头的消瘦男人

Skinny Man with Axe

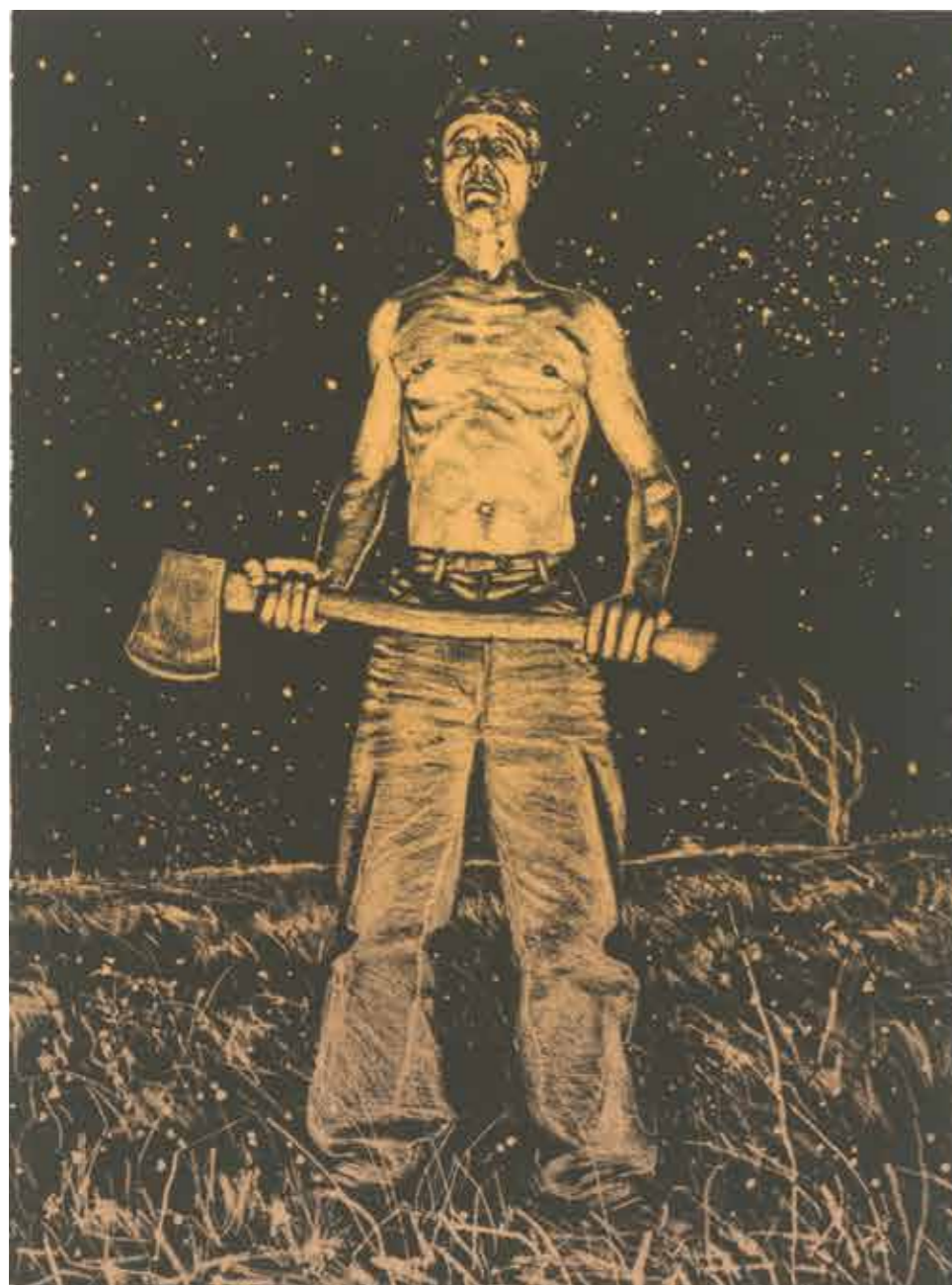
大卫·弗雷泽 David Frazer

澳大利亚 Australia

16x12cm Size

平版 Lithograph

2005 Year



美洲
AMERICA

两座房子

Two Houses

费拉兹·库利 Feres Khoury

巴西 Brazil

20x30cm Size

铜版 Etching

2015 Year



麦迪森50号

Madison of 50th

马丁·莱文 Martin Levine

美国 USA

27x31cm Size

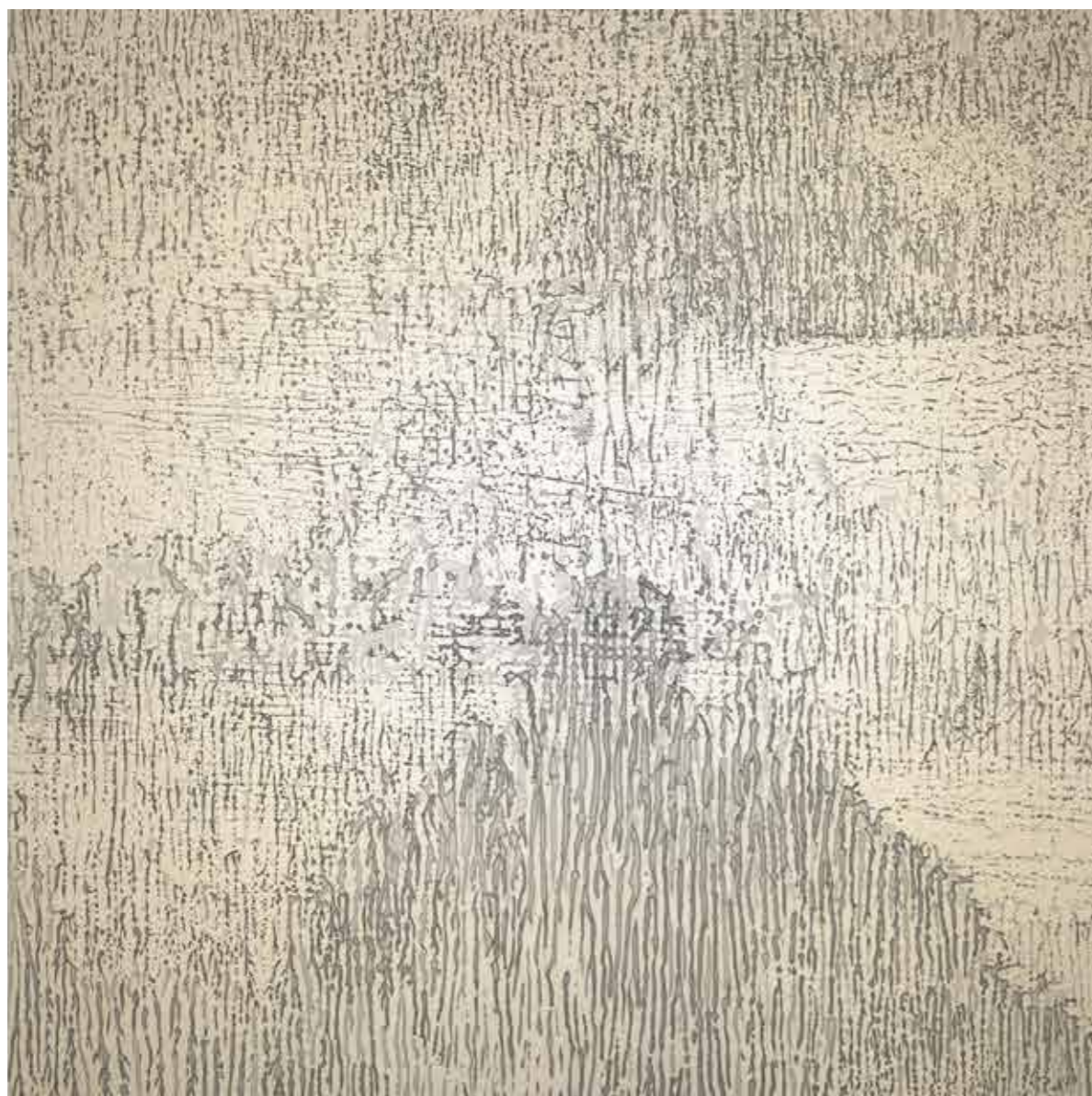
铜版 Etching

2012 Year



绘画 1
Quadro I

谢尔盖·茨维科夫 Sergei Tsvetkov
美国 USA
30.4x30.4cm Size
铜版 Etching
2020 Year



入口
Portal

伊凡·萨默尔 Evan Summer
美国 USA
27x20cm Size
铜版, 干刻 Etching and Drypoint
2021 Year



避难者

Refugees

贝丝·格拉博夫斯基 Beth Grabowski

美国 USA

38x38cm Size

照相制版 Photopolymer Gravure

2019 Year



C. C.安德鲁将军

C.C. Andrews

卡尔森·福克斯 Carson Fox

美国 USA

20x20cm Size

数码版 Manipulated Pigment Print

2020 Year



影子的重量

Le poids de l'ombre

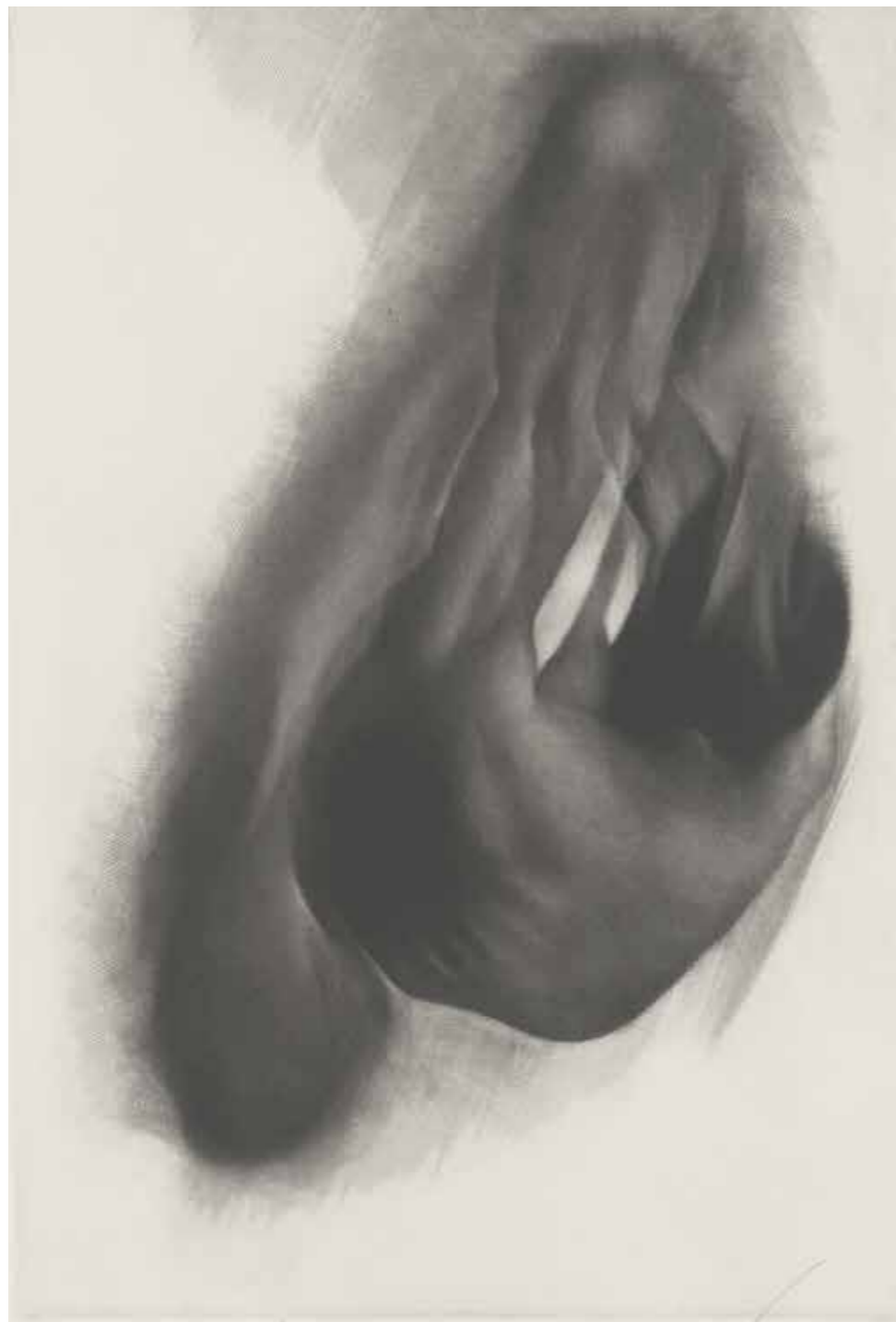
盖伊·朗格文 Guy Langevin

加拿大 Canada

30X20cm Size

铜版 Etching

2013 Year



FLOWER WHISPERS

比利时 Belgium

13 / 英格里德·勒登特 Ingrid Ledent

15 / 彼得·博斯特尔斯 Peter Bosteels

波黑 Bosnia and Herzegovina

16 / 泰达·贾萨雷维奇·赫福德 Taida Jasarevic Hefford

意大利 Italy

17 / 桑德罗·布拉奇塔 Sandro Bracchitta

波兰 Poland

20 / 马辛·比亚斯 Marcin Bialas

21 / 克里斯托夫·托马斯基 Krzysztof Tomalski

22 / 斯坦尼斯劳·韦伊曼 Stanislaw Wejman

法国、伊拉克 France, Iraq

23 / M. 摩利冈 M. Moreh

欧洲

EUROPE

保加利亚 Bulgaria

01 / 维塞林·达米亚诺夫 Veselin Damyanov

03 / 罗伯特·巴拉莫夫 Robert Baramov

04 / 昂尼克·卡兰菲利安 Onnik Karanfilian

06 / 赫列斯多·奈德努夫 Hristo Naidenov

07 / 朱利安·乔丹诺夫 Julian Jordanov

08 / 彼得·维利科夫 Peter Velikov

09 / 维力科·马瑞彻夫斯基 Veliko Marinchevski

10 / 迪姆·科利巴洛夫 Dimo Kolibarov

英国 UK

11 / 玛格丽特·爱希曼 Margaret Ashman

俄罗斯 Russia

12 / 玛丽亚·科里什基纳 Maria Kolyshkina

当代国际小版画作品邀请展

INVITATIONAL EXHIBITION OF
CONTEMPORARY INTERNATIONAL SMALL PRINTS

亚洲

ASIA

孟加拉国 Bangladesh

25 / 坎祖扎曼 Kamruzzaman

泰国 Thailand

26 / 阿蒙·通帕勇 Amorn Thongpayong

27 / 普拉温·皮恩丘姆普 Praween Piangchoompu

28 / 苏提蓬·旺森 Suttipong Vongson

29 / 基迪昆·蒂洛瓦塔诺塔 Kitikong Tilokwattanotai

30 / 阿玛琳·昆塔旺 Ammarin Kuntawong

31 / 尤塔纳·西提坎 Yuttana Sittikan

日本 Japan

32 / 圆山晴巳 Harumi Sonoyama

韩国 South Korea

33 / 金贤珠 Kim Hyvnju

34 / 金昭希 Kim Sohee

亚美尼亚 Armenia

35 / 哈伊克·格里戈良 Hayk Grigoryan

非洲

AFRICA

摩洛哥 Morocco

37 / 哈立德·阿勒·贝奇 Khalid El Bekay

南非 South Africa

39 / 克里斯蒂安·迪德里克斯 Christiaan Diedericks

大洋洲

OCEANIA

澳大利亚 Australia

41 / 大卫·弗雷泽 David Frazer

美洲

AMERICA

巴西 Brazil

43 / 费拉兹·库利 Feres Khoury

美国 USA

44 / 马丁·莱文 Martin Levine

45 / 谢尔盖·茨维科夫 Sergei Tsvetkov

46 / 伊凡·萨默尔 Evan Summer

47 / 贝丝·格拉博夫斯基 Beth Grabowski

48 / 卡尔森·福克斯 Carson Fox

加拿大 Canada

49 / 盖伊·朗格文 Guy Langevin

